

ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 1 (22). 2006

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 1 (22) 2006

Established in 1999
Published thrice a year

**Founded by
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics**

E d i t o r s - i n - C h i e f

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f
V.Yu. Mikhilchenko

E x e c u t i v e E d i t o r s

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

E d i t o r i a l B o a r d

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2006
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2006
© Russian Academy of Linguistics, 2006

ISSN 1562-1391. Вопросы филологии. 2006. № 2 (23)

Вопросы филологии

научный журнал

№ 1 (22) 2006

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

Учредитель

Институт иностранных языков

**Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук**

и

Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская

Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов

Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора

В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина

Т.Б. Крючкова

Редакционная коллегия

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2006

© Институт языкознания Российской академии наук, 2006

© Российская академия лингвистических наук, 2006

CONTENTS

No 1 (22) 2006

DEVOTED TO THE THIRD INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE "LANGUAGE AND CULTURE"

MESSAGES OF GREETINGS

Message of Greetings from Vladimir Putin, President of the Russian Federation.....	7
Greetings Letter from Academician Yuri S. Osipov, President of the Russian Academy of Sciences.....	8
Greeting Address of Academician Evgeny P. Chelyshev, Vice-president of the RAL.....	9
Welcome Speech of Academician Emma F. Volodarskaya, President of the RAL, Chancellor of the Moscow Institute of Foreign Languages, Editor-in-Chief of the "Journal of Philology".....	12
Greetings Speech of Andrej Benedecic, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Slovenia to the Russian Federation.....	13
Greetings from Krymbe Kuserbaev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Kazakhstan to the Russian Federation.....	15
Greeting Address of Apas D. Dzhumagulov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kyrgyz Republic to the Russian Federation.....	16
Greetings from Professor Nicholas Ostler, Academician of the RAL, President of Foundation for Endangered Languages (Great Britain).....	17
Message of Greetings from University of Cambridge.....	18

The Resolution of the Third International Scientific Conference "Language and Culture"	19
---	----

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Bondarko A.V. Categorisation in the System of Functional Grammar.....	22
Volodarskaya E.F. "Any word, which becomes incorporated into the word-stock of a language, is an event in human thinking". On the Historical Dictionary of the Russian Language.....	33
Oleshkov M.Yu. On Systematised Presentation of a Discourse Pattern: a Linguopragmatic Approach.....	39
Prokhorova L.P. The Use of Intertexts in Advertising.....	44
Garcia-Bellido P. On the Regulatory Processes which Control the Expression of Linguistic Chunks in Natural Languages.....	48

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

Goryacheva M.A. Creating a Typological Model of the Language Situation: Results and Prospects.....	60
Isaev M.I. Culturological Aspects of Language Planning.....	67
Kryuchkova T.B. Russian and English in Russian Science and Education.....	75
Pivovarova T.D. Canadian English from a Cultural-historical Perspective.....	87
Prokofieva L.P. The Colour-and-Sound Picture of the World.....	91

RUSSIAN IN THE WORLD

Volodarskaya E.F. On the State of Russian on the Post-Soviet Territory.....	99
--	----

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Badmayeva L.B. A Compound Syntactic Complex as a Unit of the Text of Buriyat Chronicles.....	108
Volodarskaya E.F. Creativity of W. Shakespeare and its Influence on the Historical Development of the English Language.....	114
Alok Kumar Das. Directionality of the Pre-Neolithic Linguistic Spread: Gathering Evidence through the Andamanese Languages.....	128

PROBLEMS OF TRANSLATION

Vereščagin E.M. Cultural and Sociological Aspects of the Present-day Translations of the Holy Scriptures into Russian.....	135
Volodarskaya E.F. The role of Translators in the World History. Globalisation and the Art of Translation.....	143
Ivanov S.A. Language of Ideology and Reality of Life.....	159

LITERARY STUDIES

Mankevich I.A. Literary Communications and Cultural Knowledge.....	167
Pogrebnaya Ya.V. Neo-mythological Semio-sphere in the Short Story by V. Nabokov "That in Aleppo Once".....	175
Strashkova O.K. Manifestations of Postmodernism in the "New Drama" of the Late 19 th – Early 20 th Centuries.....	185
Shevyakova E.N. Transformations of Artistic Thought in the French Novel of the Late 20 th Century.....	193

Из истории филологии

Zakiev M.Z. Traditions of the Kazan School of Turkic Linguistics.....	198
--	-----

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Safronov P.A. On Phenomenological Culture Studies (based on the novel "Obломov" by I.A. Goncharov).....	202
--	-----

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Sorokina I.G. Linguocultural Potential of the Discipline "Linguostylistic Analysis of the Text".....	206
---	-----

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Potapova S.Yu. Dictionaries, Dictionaries, Dictionaries. Rec.ad op.: Devkin V.D. German Lexicography. Manual for Students of Universities. M.: Visshaya Shkola, 2005. 670 p.....	213
Chelysheva I.I. Rec.ad op.: Liborio M., De Laude S. La letteratura francese medievale. Roma: Carrocci, 2003. 316 p. (Liborio M., De Laude S. French Medievall Literature. Rome: Carrocci, 2003. 216 p.).....	214

SCIENTIFIC LIFE

Philological Readings–35 (Moscow, September 2005). Volodarskaya E.F. On the Green Book of Languages. Disappearance and Revitalisation of Languages.....	217
Philological Readings–36 (Moscow, October 2005). Panova O.Yu. After Postmodernism. On the Trends in the Development of Present-day English and American Fiction (pre-publication work done by I.G. Sorokina).....	217
Philological Readings–37 (Moscow, December 2005). Chelyshev E.P. "Indian Wisdom" and Today's Reality.....	223

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 1 (22) 2006

ПОСВЯЩЕН III МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»

ПРИВЕТСТВЕННЫЕ ПОСЛАНИЯ

Приветственное послание Президента Российской Федерации В.В. Путина.....	7
Приветственное письмо Президента РАН академика Ю.С. Осипова.....	8
Приветствие вице-президента РАЛН, советника Президиума РАН академика Е.П. Чельшева.....	9
Приветствие Президента РАЛН, ректора Московского института иностранных языков, главного редактора научного журнала «Вопросы филологии» академика Э.Ф. Володарской.....	12
Выступление Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Словения в Российской Федерации А. Бенедейича.....	13
Приветствие Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан в Российской Федерации К. Кушербаева.....	15
Приветственное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Кыргызской Республики в Российской Федерации А.Д. Джумагулова.....	16
Приветствие Президента Фонда языков, находящихся под угрозой исчезновения, академика РАЛН, профессора Н. Остлера (Великобритания).....	17
Приветственное послание из Кембриджского университета.....	18

Решение III Международной научной конференции «Язык и культура».....	19
--	----

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Бондарко А.В. Категоризация в системе функциональной грамматики.....	22
Володарская Э.Ф. «Всяко слово, получающее место в лексиконе языка, есть событие в области мысли». О проекте Исторического словаря русского языка.....	33
Олешков М.Ю. Системное обоснование дискурсивной модели: лингвопрагматический подход.....	39
Прохорова Л.П. Интертекстуальность в рекламном дискурсе.....	44
Garcia-Bellido P. On the Regulatory Processes which Control the Expression of Linguistic Chunks in Natural Languages (Гарсиа-Беллидо П. К вопросу о процессах, регулирующих порождение отрезков речи в речевой цепи).....	48

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Горячева М.А. Типологическая модель языковых ситуаций: итоги разработки и перспективы.....	60
Исаев М.И. Культурологические аспекты языкового планирования.....	67
Крючкова Т.Б. Английский язык в России: сферы образования и науки.....	75
Пивоварова Т.Д. Канадский английский в культурно-историческом контексте.....	87
Прокофьева Л.П. Цвето-звуковая картина мира: к постановке проблемы.....	91

РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Володарская Э.Ф. О положении русского языка в странах СНГ и Балтии.....	99
---	----

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Бадмаева Л.Б. Сложный синтаксический комплекс как единица текста бурятских летописей.....	108
Володарская Э.Ф. Творчество Шекспира и его значение в истории английского языка.....	114
Alok Kumar Das. Directionality of the Pre-Neolithic Linguistic Spread: Gathering Evidence through the Andamanese Languages (Алок Кумар Дас. Направление преднеолитического лингвистического распространения. Сбор данных через языки Андаманских островов).....	128

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Верещагин Е.М. Культурно-социологические аспекты переводов Священного Писания на русский язык.....	135
Володарская Э.Ф. Значение и роль переводчиков в мировой истории. Глобализация и искусство перевода.....	143
Иванов С.А. Язык идеологии и реальность жизни (на примере перевода некоторых богословских терминов).....	159

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Манкевич И.А. Литературные коммуникации и культурологическое знание.....	167
Погребная Я.В. Неомифологическая семиосфера рассказа В.В. Набокова «That in Aleppo Once...».....	175
Страшкова О.К. Постмодернистские «предчувствия и предвестия» в модернистской «новой драме» конца XIX – начала XX в.....	185
Шевякова Э.Н. Метаморфозы романного художественного мышления во французской литературе конца XX столетия.....	193

ИЗ ИСТОРИИ ФИЛОЛОГИИ

Закиев М.З. Традиции Казанской тюркской лингвистической школы.....	198
--	-----

Трибуна молодого ученого

Сафронов П.А. О феноменологической культурологии (на материале романа «Обломов»).....	202
---	-----

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Сорокина И.Г. Лингвокультурный потенциал учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ текста».....	206
---	-----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Потапова С.Ю. Словари, словари, словари. Рец. на кн.: Девкин В.Д. Немецкая лексикография: Учебное пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2005. 670 с.....	213
Чельшева И.И. Рец. на кн.: Liborio M., De Laude S. La letteratura francese medievale. Roma: Carocci, 2003. 316 p. (Либорио М., Де Лауде С. Французская средневековая литература. Рим: Кароччи, 2003. 316 с.).....	214

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Филологические чтения–35 (Москва, сентябрь 2005 г.) Володарская Э.Ф. О «Зеленой книге языков». Исчезновение и ревитализация языков.....	217
Филологические чтения–36 (Москва, октябрь 2005 г.) Панова О.Ю. После постмодернизма. Очерк тенденций развития современной англо-американской прозы (подготовила к публикации И.Г. Сорокина).....	217
Филологические чтения–37 (Москва, декабрь 2005 г.) Чельшев Е.П. «Индийская мудрость» и современная реальность.....	223